



# Horizonte 18

## Boletín de información para las personas inmigrantes en Ginebra

### Escuela primaria: inscripción

Cada niño que vive en Ginebra tiene derecho a ir a la escuela, independientemente de que la familia tenga o no un permiso de residencia. Este año, todos los niños nacidos **antes del 01.08.2016** comenzarán la escuela el **24.08.2020**. Las fechas de inscripción son el viernes 28 de febrero de 16:30h a 19:30h y el sábado 29 de febrero de 9h a 11h. Si no ha recibido la convocatoria, es necesario llamar a la dirección de la escuela más cercana a su domicilio, para informar de su intención de inscribir a su hijo en dicha escuela.

Para la escolarización, su hijo/a debe tener un seguro médico. El CCSI se ocupa de realizar dicha gestión para los niños sin permiso de residencia. Solicite una cita, venga con su documento de identidad y el de su hijo/a y la dirección de su domicilio. El niño/a podrá empezar la escuela justo después de pasar por el CCSI.

### Sesiones de información

El CCSI organiza sesiones de información colectivas en varios idiomas y sobre varios temas: escolarización, vivienda, seguros sociales, etc. Para saber las fechas diríjase a nuestra página web ([www.ccsi.ch](http://www.ccsi.ch)) o fíjese en las pantallas de nuestras salas de espera. Si desea proponer un tema para una sesión de información, comuníquenoslo en su próxima cita!

### Actividades extra-escolares y comedor

Según sus ingresos, tiene derecho a la **gratuidad** de las actividades extra-escolares (parascolaire), independientemente de donde viva en Ginebra. El CCSI puede ayudarle a presentar la solicitud. Atención, debe presentar la solicitud cada año escolar antes de finales de noviembre.

#### Inscripción 2020-2021

Las inscripciones para las actividades extra-escolares y el restaurante escolar se harán en mayo 2020. Recibirá la información en la escuela a partir del mes de abril. **¡NO FALTE A ESAS FECHAS! Sino su hijo/a no estará inscrito para el siguiente año escolar.** Lugares de inscripción y horarios en la página web: [www.giap.ch](http://www.giap.ch) a partir del mes de abril.

Si vive en la Ciudad de Ginebra y su sueldo entra en los baremos de cálculo, el CCSI puede ayudarle a realizar la solicitud para que el restaurante escolar sea un servicio **gratuito** para su hijo/a. Traiga copias del certificado del subsidio del seguro médico y de los pasaportes válidos. Si vive en otro municipio, solicite información en el CCSI.

Atención, Ud. siempre deberá pagar la inscripción anual y la cuota del comedor de los días que su hijo/a no se haya beneficiado de dicho servicio si no ha avisado con antelación al restaurante escolar.

Las solicitudes para el restaurante escolar pueden presentarse hasta el **15 de julio de 2020** para el año escolar 2019-20.

### Trabajo declarado y retención de impuestos (impôt à la source): ¿que diferencia?

Todo trabajo en Suiza debe declararse en principio al seguro social. Se puede estar declarado a los seguros sociales incluso si no tiene un permiso de residencia. Depende de su empleador tomar medidas para declararlo. Una vez que es declarado, su empleador deduce una parte de su salario bruto para pagar sus contribuciones a los seguros sociales, tales como: AVS, AI, APG, CI, etc. Después de deducir las cotizaciones sociales, Ud. recibirá su salario neto.

Estar sujeto a la retención de impuestos (impôts à la source) es obligatorio para las personas que tienen un permiso de residencia (permiso L, B) y que trabajan declarados. Es obligación de su empleador comunicarlo a la Administración fiscal y retener impuestos de su salario. El porcentaje de impuestos retenido de su salario neto depende de su situación familiar: casado, soltero, con hijos a cargo, etc. El pago de impuestos le da acceso a diversos beneficios, como el subsidio del seguro médico, la vivienda subvencionada, etc. El empleador puede hacer retenciones de impuestos incluso si no tiene un permiso de residencia.

## Seguro médico: subsidio

El subsidio para el seguro médico debe solicitarse cada año antes del 30 de noviembre. Si usted todavía no tiene el subsidio, solicite una cita en el CCSI. Para realizar la gestión será necesario traer la póliza del seguro médico 2020. Este año, las autoridades **solicitan estos documentos:**

a) si Ud. recibe las "allocations familiares" (prestaciones familiares), un certificado con la totalidad recibida en 2019;

b) si usted (como adulto), tiene un seguro médico, su póliza del seguro médico 2020;

c) tarjetas mensuales/anuales del transporte público.

Si usted tiene un permiso de residencia o le retienen los impuestos ("imposé à la source"), son necesarios otros documentos. Solicite en la recepción del CCSI la lista de documentos que deberá traer el día de su cita.

En el momento en el que usted reciba el subsidio, deje una copia en la recepción del CCSI indicando su apellido y su número de teléfono.

Solicitar el subsidio no le penalizará para realizar otras gestiones, ya que el subsidio es un derecho en base a su sueldo. El subsidio se puede solicitar solamente para los niños/as domiciliados en el cantón de Ginebra. El CCSI no puede realizar dicho trámite administrativo si usted vive en Francia.

El subsidio cubre un máximo de 101.- de la cuota mensual de los niños. Lo que significa que todos los meses usted deberá pagar la diferencia entre la cuota mensual y el subsidio. Si usted tiene seguros complementarios, usted deberá pagar la totalidad: dichos seguros no son cubiertos por el subsidio.

El trámite de registro y obtención del subsidio del seguro médico lleva tiempo, por esa razón, lo mejor es que usted mismo pague las primeras facturas de las cuotas mensuales (una vez obtenido el subsidio, dicho dinero le será rembolsado) o contacte el CCSI para intentar bloquear las facturas.

## Seguros : atención !

Ciertas personas llaman por teléfono o vienen a su casa para proponerle un cambio de seguro médico, para solicitarle firmar un documento, etc. **NO FIRME NADA !** Contacte el CCSI para todas las dudas sobre el seguro médico.

## Guarderías

Es difícil encontrar una plaza en las guarderías de Ginebra. El CCSI puede ayudarle a aumentar las posibilidades de obtener una plaza, pero no podemos garantizarlo. Si usted vive o trabaja en la ciudad de Ginebra, diríjase al Bureau d'information de la Petite Enfance (BIPE, rue du Cendrier 8). También puede solicitar una cita en el departamento de la "Petite Enfance" de su "commune" (municipio). Si este servicio no existe en el municipio donde Ud. vive, haga una pre-inscripción en las guarderías más cercanas a su domicilio y/o de su trabajo. Para la inscripción deberá presentar la póliza de seguro de su hijo/a.

El CCSI puede escribir una carta para apoyar su solicitud de pre-inscripción, pero no le podemos asegurar un resultado positivo: solicite una cita en la consulta *Infancia, educación y salud*. El costo de la guardería depende de sus ingresos. Actualmente no existen ayudas para el pago de las cuotas mensuales.

## Seguro de responsabilidad civil

El seguro de responsabilidad civil (RC) cubre los daños que usted o sus familiares directos causan a otras personas o a sus bienes (por ejemplo, su hijo rompe la ventana de su vecino mientras juega al fútbol, o usted raya otro coche en el momento de salir del parking).

Se recomienda que todos/as tengan este seguro, y es **obligatorio** para inscribir a su hijo en la guardería, en campamentos de vacaciones, para alquilar una casa o para manejar un coche. Cuesta alrededor de CHF 120.- al año y cubre Ud. y sus hijos/as menores que viven con Ud. Puede contratar un seguro RC en cualquier momento del año. Solicite más información en su próxima cita en el CCSI.

## Ayuda para la gestión de facturas

¿Tiene problemas para administrar las facturas del seguro médico? ¿No sabe cuál es la diferencia entre una cuota mensual y un comprobante de reembolso? ¿No sabe cómo solicitar el reembolso de la factura de su médico?

El CCSI ofrece a las familias que asisten a una de las consultas de ayuda individual, un **servicio individual y gratuito** para ayudarle a gestionar los documentos del seguro médico. Usted recibe una gran cantidad de documentos del seguro médico (póliza, facturas, prueba de reembolso, etc.). Es muy importante organizar dichos documentos para respetar los diferentes plazos de pago. En el CCSI, con la ayuda de una carpeta, le ayudaremos a entender los diversos documentos del seguro médico de sus hijos y a organizar todas las facturas.

Para acceder a este servicio, no dude en solicitar una cita o preséntese directamente un miércoles a partir de las 14:30 en la recepción del CCSI. Atención, este servicio está **reservado para familias que asisten a nuestras consultas de ayuda individual del CCSI**.